

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.10>

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ
ДИСКУРСЕ

Научная статья

Ковальчук Л.П.^{1,*}, Какоулин С.Е.²

¹ORCID : 0009-0006-1514-8827;

^{1,2} Челябинский государственный университет, Челябинск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kovalchuklidia[at]yandex.ru)

Аннотация

Прецедентные феномены служат средством для повышения экспрессивности и эмоциональной насыщенности политического дискурса. Цель настоящего исследования состоит в выявлении способов перевода прецедентных феноменов в политическом дискурсе на примере речей американских политиков. С помощью изучения переводческих трансформаций определяются наиболее частотные способы перевода, и выделяются особенности прецедентных феноменов. Сложность данного явления заключается в том, чтобы передать исторический, культурологический и социальный компонент так, чтобы реципиенту был полностью понятен смысл оригинала. Грамотный перевод прецедентных феноменов даёт возможность повысить информативность сообщения политического деятеля, указать на экспрессивность и прецедентность имени, текста, ситуации или высказывания.

Ключевые слова: прецедентные имена, прецедентные тексты, прецедентные ситуации, прецедентные высказывания, переводческие трансформации.

SPECIFICS OF TRANSLATION OF PRECEDENT PHENOMENA IN AMERICAN POLITICAL DISCOURSE

Research article

Kovalchuk L.P.^{1,*}, Kakoulin S.Y.²

¹ORCID : 0009-0006-1514-8827;

^{1,2} Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russian Federation

* Corresponding author (kovalchuklidia[at]yandex.ru)

Abstract

Precedent phenomena serve as a means of increasing the expressiveness and emotional intensity of political discourse. The aim of this study is to identify the ways of translating precedent phenomena in political discourse on the example of American politicians' speeches. With the help of the study of translation transformations, the most frequent ways of translation are identified and the characteristics of precedent phenomena are highlighted. The difficulty of this concept is to convey the historical, cultural and social component in such a way that the recipient fully understands the meaning of the original. Competent translation of precedent phenomena makes it possible to increase the informativeness of a political figure's message, to point out the expressiveness and precedence of a name, text, situation or statement.

Keywords: precedent names, precedent texts, precedent situations, precedent statements, translation transformations.

Введение

Рост экономических, политических, культурных и научных связей между разными странами и их народами связан с изучением процессов межкультурной коммуникации и предполагает более детальное изучение языка и характера. В глобализованном мире политический дискурс одной страны все чаще привлекает к себе внимание представителей другой страны, что приводит к необходимости перевода политических речей и текстов. В этом контексте особую сложность составляет перевод прецедентных феноменов.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что роль политической коммуникации становится все более важной, поэтому изучение особенностей политического дискурса является особенно востребованным. Обилие прецедентных феноменов в политическом дискурсе часто вызывает сложности в понимании текста и в его переводе на другие языки.

Методы и принципы исследования

Д.В. Архипкин, вслед за Т. Ван Дейк [10], трактует политический дискурс как часто проявляющееся в общественной жизни явление, имеющее особое социальное значение, таким образом, это жанр, который ограничен социальной сферой [1]. Первая задача политического дискурса – не описывать, а убеждать и пробуждать намерения аудитории, а также предпринимать определенные действия для убеждения и обращения. Так, например, выступления кандидатов в президенты направлены на то, чтобы пробудить в избирателях интерес к его кандидатуре и впоследствии проголосовать за него [9].

Для достижения привлекательности своего имиджа политики прибегают к ссылкам на хорошо известные факты или явления, тем самым демонстрируя свою эрудицию, осведомленность о взаимосвязанности политических процессов и свою политическую компетентность. Такие факты и явления озаглавливают прецедентные феномены. С.Н. Должикова определяет прецедентные феномены как явления, значимые для той или иной личности в

познавательном и эмоциональном контексте, они имеют сверхличностный характер, т.е. хорошо известны окружению данной личности (включая и предшественников, и современников) [2, С. 19].

Формирование термина «прецедентный текст» в отечественной лингвистике относится к концу 80-х годов XX века, однако исследование данных феноменов стало особенно актуальным именно сейчас, когда появился интерес к национальной языковой картине мира [7]. Н.А. Сегал подчеркивает широкое разнообразие существующих в лингвистике терминов, используемых для описания данного явления: прецедентный феномен, номены, текстовая реминисценция, интертекстема, логоэпистема и др. [8]. В.В. Красных обуславливает сложность трактовки особенностями функционирования прецедентных имен в речи, так как они могут одновременно указывать и на предмет, и на денотат, а также могут употребляться в прямом и косвенном значении [5].

Система прецедентных феноменов представляет собой один из важнейших инструментов фиксации национально-культурного наследия народа и его передачи от одного поколения к другому. В то же время прецедентные явления – это способ объединения народа вокруг его нравственных норм, идеалов и культурных ценностей. Кроме того, прецедентные явления очень часто являются нравственными нормами нации, фиксирующими оценку действительности и восприятие ее представителями [3].

На сегодняшний день выделяется несколько видов прецедентных феноменов: прецедентные тексты (законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности), прецедентные высказывания (репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности, законченная и самодостаточная единица, многократно употребляемая в речи носителей языка), прецедентные имена (индивидуальное имя, связанное с широко известным текстом) и прецедентная ситуация (некая «эталонная», «идеальная» ситуация, связанная с набором определенных коннотаций) [6. С. 19].

При изучении прецедентных феноменов в межкультурной коммуникации актуальной является проблема перевода: любой прецедентный феномен существует в рамках определённой культуры, но должен интерпретироваться с учетом норм воспринимаемой культурной среды. При описании процесса перевода принято опираться на различные переводческие трансформации. В.Н. Комиссаров выделяет лексические и грамматические. Основные типы лексических трансформаций включают такие переводческие приёмы, как транскрибирование, транслитерация и калькирование. К наиболее распространённым грамматическим изменениям принадлежат членение предложения, объединение предложений, грамматические замены. Выделяются также лексико-семантические замены. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и смысловое развитие значения исходной единицы [4].

Основные результаты

Данная статья посвящена анализу особенностей перевода прецедентных феноменов в политическом дискурсе на примере речей Джозефа Байдена и Дональда Трампа, сделанных в период 2017-2023 гг. Материалы для исследования речей американских политиков и их переводы взяты с официального сайта посольства и консульства США в Российской Федерации (usoas.usmission.gov и mid.ru).

В ходе исследования были выделены основные семантические поля, характерные для четырех видов вышеупомянутых прецедентных феноменов. Таким образом, для прецедентных имен характерны имена собственные известных политиков, названия городов и регионов, а также названия общественных организаций. При анализе прецедентных высказываний чаще всего встречаются цитаты, известные выражения и пословицы. Для прецедентных текстов характерны названия документов. Прецедентные ситуации в основном связаны с историческими событиями. В целом было проанализировано 50 (100%) прецедентных феноменов в речах американских политиков. Из них 36% составили прецедентные имена, 32% – прецедентные высказывания, 16% – прецедентные тексты и 16% – прецедентные ситуации.

Обсуждение

Для наглядности, рассмотрим пример перевода прецедентных имен, так как они по частотности самые употребительные. Большинство прецедентных имен в выступлениях американских политиков имеют устоявшийся перевод, основанный на транскрипции и транслитерации (практическая транскрипция): Benjamin Franklin (Бенджамин Франклин), Alexei Navalny (Алексей Навальный) и т.д. Тем не менее, встречаются имена, вызывающие ряд сложностей при переводе. Например, говоря о демократии и равноправии американских граждан, Дональд Трамп использует теоним: «And whether a child is born in the urban sprawl of Detroit or the windswept plains of Nebraska, they look up at the same night sky, they fill their heart with the same dreams, and they are infused with the breath of life by the same Almighty Creator». Данный теоним часто встречается в выступлениях американских политиков и, как правило, передается устоявшимся эквивалентом: «... и они ловят дыхание жизни от одного и того же Всемогущего Творца».

Далее проиллюстрируем пример использования прецедентных высказываний в американском политическом дискурсе на примере выступления Дж. Байдена. Президент, говоря о том, что он только что принял присягу и, делая отсылку к истории США, использует прецедентное высказывание «We the People», которое в свою очередь отсылает к конституции страны: «But the American story depends not on anyone of us, not on some of us, but on all of us. On “We the People” who seek a more perfect Union». В переводе выражение звучит как «Мы хорошие люди», т.е. передается за счет смыслового развития, основанного на лексическом добавлении: «Но американская история зависит не от кого-то одного из нас, не от некоторых из нас, а от всех нас, от нас – народа, который стремится к более совершенному союзу. Это великая страна. Мы хорошие люди».

В данном случае Байден хотел подчеркнуть величие американского народа, опираясь на фоновые знания реципиента, так как выражение является начальным словосочетанием главного закона Соединенных Штатов Америки: «We the People of the United States, in Order to form a more perfect Union...» («Мы, народ Соединенных Штатов, в целях образования более совершенного Союза...»). Таким образом, при переводе изначальный смысл теряется, так как носители русского языка не соотносят данную фразу с конституцией Америки, и не рассматривают указанное

выражение как прецедентное. В таких случаях стоит вносить некоторые пояснения в виде сноски и подбирать более подходящие варианты перевода. Одним из решений является использование устоявшегося в политическом дискурсе варианта перевода американской конституции «Мы, народ Соединенных Штатов».

Прецедентные тексты составляют незначительную часть прецедентных феноменов в рассматриваемых выступлениях. Приведем один пример. Говоря о важности демократии, Джо Байден упоминает документ «Emancipation Proclamation»: «In another January in Washington, on New Year's Day 1863, Abraham Lincoln signed the Emancipation Proclamation». Документ, состоящий из двух указов Авраама Линкольна, изданных во время гражданской войны в США, объявлял свободными всех рабов в любом штате США, не возвратившемся в состав США до 1 января 1863 года. Для данного прецедентного текста переводчик использовал уже устоявшийся эквивалент «Прокламация об освобождении рабов». Сам эквивалент основан на такой трансформации, как конкретизация и лексическое добавление. В данном случае дословный перевод, «Прокламация эмансипации», звучал бы не совсем уместно и не вызывал бы нужного ассоциативного ряда.

Прецедентные ситуации в основном отсылают к значимым событиям в истории страны. Так, перечисляя некоторые трудности, с которыми столкнулись граждане США за свою историю, Дж. Байден упоминает следующие прецедентные ситуации: «The battle is perennial. Victory is never assured. Through the Civil War, the Great Depression, World War, 9/11, through struggle, sacrifice, and setbacks, our “better angels” have always prevailed». В данном случае используется дословный перевод, так как упомянутые ситуации хорошо известны по всему миру: «Битва длится годы, победа никогда не гарантирована. Через Гражданскую войну, Великую депрессию, Вторую мировую войну, 9 сентября, через борьбу, жертвы и трудности наши лучшие ангелы всегда побеждали». Тем не менее при передаче прецедентной ситуации «9 сентября» напрашивается использование конкретизации или лексического добавления. Например, «авиатеракт 9 сентября» или «авиакатастрофа 9 сентября». Кроме того, сложность восприятия в переводе создает и выражение «better angels». Дословный перевод в данном случае не передает прецедентности высказывания. Наиболее удачным вариантом была бы фраза «наш дух всегда побеждал».

Заключение

Таким образом, в данном исследовании были проанализированы 50 прецедентных феноменов, представленные в речах известных американских политиков (2017-2023 гг.). Они рассматривались по четырем основным группам (имена, тексты, высказывания и ситуации). В ходе изучения было выявлено, что для перевода имен собственных характерен перевод с использованием транскрипции и транслитерации, для прецедентных текстов – смысловое развитие, для прецедентных ситуаций и высказываний чаще использовался дословный перевод.

Исследование показало, что не всегда использование дословного перевода свидетельствует о том, что эффективно передан смысл высказывания и коммуникативная задача выполнена. В отдельных случаях также наблюдается потеря прецедентности и утрата коннотации, которые были изначально заложены автором речи. При переводе прецедентных феноменов, прежде всего, необходимо понять, с какой целью они используются в тексте, а также учитывать исторический, культурологический и социальный компонент всей ситуации, чтобы передать реципиенту изначально заложенный смысл. Грамотный перевод прецедентных феноменов даёт возможность повысить информативность сообщения политического деятеля, указать на экспрессивность высказывания и передать скрытый подтекст.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Архипкин Д. В.. Политический дискурс как объект лингвистического исследования / Д. В. Архипкин // Актуальные вопросы филологической науки XXI века сборник статей по материалам третьей Всероссийской научной конференции молодых ученых: в 2 частях; — Екатеринбург: УрФУ, 2013. — с. 15-18.
2. Должикова С. Н. Прецедентные феномены в английском языке / С. Н. Должикова // Научно-практический журнал Краснодарского филиала РГТЭУ «Сфера услуг: инновации и качество». — 2011. — 2.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов — Москва: Наука, 1987. — 264 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров — Москва: Р. Валент, 2014. — 408 с.
5. Красных В. В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц в коммуникации / В. В. Красных // Вестник МГУ. — 1997. — 3.
6. Назарова Р. З. Прецедентные феномены: проблемы дефиниции и классификации прецедентных феноменов / Р. З. Назарова, М. В. Золотарев // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. — 2015. — 15.
7. Немирова Н. В. Прецедентность и интертекстуальность политического дискурса / Н. В. Немирова // Лингвистика: бюллетень Уральского лингвистического общества. — 2003. — 3.
8. Сегал Н. А. Категоризация мира в языке политики (на материале когнитивных доминант пространство – направление – движение) : дис. ...д-ра : 10.02.01 : защищена 2023-10-18 : утв. 2023-10-18 / Н. А. Сегал — Краснодар: 2023.— 424 с.

9. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса / Е.И. Шейгал — Москва: Гнозис, 2004. — 326 с.
10. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван. Дейк — Москва: Прогресс, 1989. — 312 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Arhipkin D. V. Politicheskij diskurs kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovanija [Political Discourse as an Object of Linguistic Research] / D. V. Arhipkin // Topical Issues of Philological Science of the XXI Century Collection of Articles on the Materials of the Third All-Russian Scientific Conference of Young Scientists: in 2 parts; — Ekaterinburg: UrFU, 2013. — p. 15-18. [in Russian]
2. Dolzhikova S. N. Pretsedentnye fenomeny v anglijskom jazyke [Precedent Phenomena in the English Language] / S. N. Dolzhikova // Scientific and Practical Journal of the Krasnodar Branch of RSTEU "Service Sphere: Innovations and Quality". — 2011. — 2. [in Russian]
3. Karaulov Ju.N. Russkij jazyk i jazykovaja lichnost' [Russian Language and Linguistic Persona] / Ju.N. Karaulov — Moskva: Nauka, 1987. — 264 p. [in Russian]
4. Komissarov V. N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern Science of Translation] / V. N. Komissarov — Moskva: R. Valent, 2014. — 408 p. [in Russian]
5. Krasnyh V. V. Kognitivnaja baza i pretsedentnye fenomeny v sisteme drugih edinit v kommunikatsii [Communicative Basis and Precedent Phenomena in the System of Other Units of Communication] / V. V. Krasnyh // Bulletin of MSU. — 1997. — 3. [in Russian]
6. Nazarova R. Z. Pretsedentnye fenomeny: problemy definitsii i klassifikatsii pretsedentnyh fenomenov [Precedent Phenomena: Problems of Definition and Classification] / R. Z. Nazarova, M. V. Zolotarev // Proceedings of the Saratov University. New Series. Series: Philology. Journalism. — 2015. — 15. [in Russian]
7. Nemirova N. V. Pretsedentnost' i intertekstual'nost' politicheskogo diskursa [Precedence and Intertextuality of Political Discourse] / N. V. Nemirova // Linguistics: Bulletin of the Ural Linguistic Society. — 2003. — 3. [in Russian]
8. Segal N. A. Kategorizatsija mira v jazyke politiki (na materiale kognitivnyh dominant prostranstvo – napralenie – dvizhenie) [World Categorization in the Political Language (on the basis of cognitive dominants of space-direction-movement)] : dis...of PhD in Social and Human Sciences : 10.02.01 : defense of the thesis 2023-10-18 : approved 2023-10-18 / N. A. Segal — Krasnodar: 2023.— 424 p. [in Russian]
9. Shejgal E.I. Semiotika politicheskogo diskursa [Semiotics of Political Discourse] / E.I. Shejgal — Moskva: Gnozis, 2004. — 326 p. [in Russian]
10. Dejk T. A. van. Jazyk. Poznanie. Kommunikatsija [Language. Cognition. Communication] / T. A. van. Dejk — Moskva: Progress, 1989. — 312 p. [in Russian]